Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование дисциплины (модуля):

Язык и межкультурная коммуникация

наименование дисциплины (модуля)

Уровень высшего образования:

магистратура

указывается: бакалавриат, магистратура

Направление подготовки:

45.04.01 Филология

(код и название направления подготовки)

Направленность (профиль) образования:

Русский язык как иностранный в международном пространстве

Форма обучения:

очная

очная, очно-заочная, заочная

г. Москва

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12 августа 2020 г. № 980.

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП

В соответствии с учебным планом по направлению подготовки 45.04.01 «Филология», дисциплина «Язык и межкультурная коммуникация» относится к Блоку 1. Дисциплины (модули), часть, формируемая участниками образовательных отношений, дисциплины по выбору (Б1.В.ДВ.06.01).

2. Цель и задачи освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины «Язык и межкультурная коммуникация» является расширение представления студентов об основных направлениях теории и практики межкультурной коммуникации, о взаимосвязи языка и культуры, а также формирование практических навыков эффективной коммуникации с представителями иных лингвокультур для предотвращения коммуникативных неудач и успешного решения профессиональных задач в условиях глобализации и культурного многообразия.

Для достижения поставленных целей в рамках дисциплины будут решаться следующие задачи:

1) сформировать системное представление о базовых понятиях курса: *язык, культура, языковая картина мира, концепт, менталитет, культурный код, идентичность*;
2) раскрыть механизмы взаимодействия языка и мышления, показать, как грамматический строй и лексическая система отражают национально-культурную специфику восприятия действительности;
3) развить умения распознавать, анализировать и интерпретировать социокультурный фон высказываний, скрытые смыслы, пресуппозиции и импликатуры в устном и письменном дискурсе;
4) сформировать практические навыки адекватного использования вербальных средств (выбор регистра, форм вежливости, идиом, реалий) и интерпретации невербальных сигналов (кинесика, проксемика, окулесика, хронемика) в инокультурной среде;
5) научить применять тактики бесконфликтного общения, медиации и нейтрализации культурных барьеров в практике преподавания русского языка как иностранного.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с требуемыми компетенциями выпускников

Компетенции выпускников (коды)	**Индикаторы достижения компетенций**	**Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с индикаторами достижения компетенций**
ОПК-2: Способен	ОПК-2.3: Имеет представление об истории филологических наук,	Знать: историю филологических наук,

использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования	основных исследовательских методах и научной проблематике в избранной научной области.	основные исследовательские методы и научную проблематику в избранной научной области Уметь: использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития Владеть: методическими приемами, необходимыми для решения поставленных задач
ПК-4: Способен организовывать под руководством специалиста более высокой квалификации аудиторные и внеаудиторные мероприятия, нацеленные на адаптацию иностранных учащихся к их жизни и обучению в России с учётом норм и принципов межкультурной коммуникации	ПК-4.1: Под руководством специалиста более высокой квалификации создает при подготовке и проведении мероприятий условия для адаптации иностранных учащихся к их жизни и обучению в России, в том числе использует при проведении мероприятий педагогически обоснованные формы, методы, способы и приемы организации деятельности и общения учащихся с учетом их национально-культурных особенностей, норм и принципов межкультурной коммуникации	Знать: формы, методы, способы и приемы организации деятельности и общения учащихся с учетом их национально-культурных особенностей, норм и принципов межкультурной коммуникации Уметь: взаимодействовать с представителями других культур Владеть: навыками и умениями создавать при подготовке и проведении мероприятий условия для адаптации иностранных учащихся к их жизни и обучению в России

УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1: Адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними, опираясь на знание причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей	Знать: причины появления социальных обычаев и различий в поведении людей Уметь: объяснять особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними Владеть: навыками интерпретации особенностей поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения

4. Объем дисциплины (модуля) 2 з.е., в том числе 32 академических часов на контактную работу обучающихся с преподавателем; 38 академических часов на самостоятельную работу обучающихся.
5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины (модуля). **Форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)**	**Всего (часы)**	В том числе								
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем) ***Виды контактной работы, часы***					**Самостоятельная работа обучающегося** ***Виды самостоятельной работы, часы***			
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа (практические/ лабораторные)	Групповые консультации	Индивидуальная работа с обучающимися	**Всего**	Работа с источниками	Подготовка к тестированию	Подготовка докладов	**Всего**
Тема 1. Типология культур в аспекте межкультурной коммуникации.	26	6	6			12	4	2	8	14
Тема 2. Невербальная семиотика в аспекте	24	6	6			12	2		10	12

межкультурной коммуникации.										
Тема 3. Русская лингвокультура на фоне других лингвокультур.	20	4	4			8	2	2	8	12
Промежуточная аттестация *(зачет)*	Зачет в 1 семестре						2			
Итого	70						2			

6. Фонд оценочных материалов по дисциплине (модулю)
Оценка качества учебных достижений обучающихся по дисциплине осуществляется в виде текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

6.1.Типовые задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения:

Типология культур в аспекте межкультурной коммуникации
Вопросы для самостоятельной работы:
1. Как можно определить межкультурную коммуникацию?
Как в разных культурах проявляется страх отдаления?
2. Какая эмоция стыд или вина более древняя и с чем связано формирование каждой?
3. Какие культуры являются культурами стыда?
4. Какой тип женской красоты доминировал в скотоводческих культурах?
Задания для самостоятельной работы:
1. Сделайте аналитическое описание научного сочинения из рекомендованного списка. Проиллюстрируйте на своих примерах особенности межкультурной коммуникации.
2. Сделайте аналитический обзор научных работ из рекомендованного списка по теме «Стратегии эффективной коммуникации в поликультурной среде»: хэндаут или презентация.
Невербальная семиотика в аспекте межкультурной коммуникации
Вопросы для самостоятельной работы:
1. Как понимаются условные и безусловные жесты?
2. Какие жесты характеризуют межкультурную омонимию?
3. Какие культуры имеют сильную/слабую интенсивность жестикуляции?

4. Какие культуры тактильно контактные, а какие – тактильно неконтактные?
Задания для самостоятельной работы:
1. Подготовьте материал для обсуждения темы: «язык жестов и его роль в межкультурном диалоге».
2. Создайте дискуссию по теме: «Межкультурная коммуникация в контексте современности: XXI век».
Русская лингвокультура на фоне других лингвокультур
Вопросы для самостоятельной работы:
1. Как можно определить понятие языковая картина мира?
2. Какие лексические единицы русского языка имеют неполную культурную переводимость?
3. Как понимаются ключевые единицы языковой картины мира?
4. Какое отношение к межкультурной коммуникации имеет категория вежливости?
Задания для самостоятельной работы:
1. Выберите 1 статью из журнала «Русский язык за рубежом», посвященную межкультурной коммуникации. Сделайте аналитический обзор. Общий объем: 20 000 знаков с пробелами (0,5 авторского листа).
2. Выберите из рекомендованного списка работу, посвященную категории (не) вежливости в разных лингвокультурах. Подготовьте доклад на эту тему.

6.2. Тематика и требования к структуре и содержанию докладов
1. Стереотипы *русского, европейского* и *американского* и по материалам СМИ. Язык рекламы и фразеология.
2. Процессы заимствования в аспекте межкультурной коммуникации (последнее 10-летие XX века).
3. Этностереотипы и их роль в межкультурной коммуникации.
4. Учебники русского, немецкого, английского и др. языков. Их роль в создании культурных стереотипов.
5. Русский язык метрополии и эмиграции: общее и отличное.
6. Концепт *судьбы* в русском и других языках (опыт контрастивного анализа).
7. Концепт *дружбы* в русском и других языках (опыт контрастивного анализа).
8. Концепт *бабушки* в русском и других языках (опыт контрастивного анализа).
9. Концепт *личности* в русском и других языках (опыт контрастивного анализа).
10. Концепт *тоски* в русском и других языках (опыт контрастивного анализа).
11. Невербальная семиотика в ситуации межкультурной коммуникации.
12. Глобализация / политкорректность / постмодернизм как разновидности современных идеологий и их роль в межкультурной коммуникации
13. Невербальная семиотика (*жесты*) в ситуации межкультурной коммуникации.

14. Прагматика межкультурного речевого общения.
15. Традиции и обычаи в культурных картинах мира разных народов.
16. Отношение *ко времени* в культурных картинах мира разных народов.

Требования к структуре и содержанию доклада:
1) титульный лист;
2) план работы с указанием страниц каждого пункта;
3) введение;
4) текстовое изложение материала с необходимыми ссылками на источники, использованные автором;
5) заключение;
6) список использованной литературы;
7) приложения, которые состоят из таблиц, диаграмм, графиков, рисунков, схем (необязательная часть).
8) демонстрационные материалы в форме презентации.

Критерии оценки доклада

Критерии	Показатели
Умение анализировать материал	-умение формулировать проблему исследования; -выдвигать корректные гипотезы; -умение намечать пути исследования; -умение отбирать материал; -умение сравнивать материал -умение верифицировать выводы; -умение обобщать, делать выводы; -умение сопоставлять различные точки зрения; -умение выстраивать убедительные логичные доказательства

Навыки публичного выступления на практическом занятии, создавать и использовать презентации	-четкий план доклада; -научный стиль изложения; -достаточность обоснования; -умение заинтересовать аудиторию; -подбор и атрибутирование видеоматериалов; -построение видеоряда соответственно ходу рассуждений; -резюмирование промежуточных и окончательных решений

Шкала оценивания доклада (в баллах):
– 5 баллов выставляется обучающемуся, если выполнены все требования
к написанию доклада: тема раскрыта полностью, сформулированы выводы, выдержан объем, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы;
– 4 балла выставляется обучающемуся, если основные требования к докладу выполнены, но при этом недочеты. В частности, имеются неточности в изложении материала, отсутствует логическая последовательность в суждениях, не выдержан объем доклада, имеются упущения в оформлении, на дополнительные вопросы даны неполные ответы;
– 3-2 балла выставляется обучающемуся, если имеются существенные отступления от требований к оформлению доклада: тема освещена лишь частично, допущены фактические ошибки в содержании или при ответе на дополнительные вопросы (или не смог ответить на дополнительные вопросы), отсутствует вывод.
– 1-0 балл выставляется обучающемуся, если он не смог раскрыть тему доклада, обнаруживается существенное непонимание проблемы, не ответил на дополнительные вопросы либо доклад не представлен.

6.3. Требования к выполнению тестов:

Примерные вопросы к тесту
1. Продолжите высказывание, выбрав наиболее точное определение понятия.
Основным объектом изучения в теории межкультурной коммуникации являются…

а) различия в особенностях культуры и общения у представителей различных народов, расовых и этнических групп;
б) язык, кухня, традиции народа или этноса;
в) языковая культура
Ответ: а)
2. Вставьте пропущенное слово (одинаковое в обоих случаях).

В последние годы лингвисты и нейрофизиологи активно интересуются тем, как различные способы общения влияют на отношение людей друг к другу или передачу информации.
К примеру, лингвисты обнаружили, что _____ родителей играют важную роль в том, как быстро дети учатся говорить, — они помогают им быстрее и лучше запоминать новые слова. Еще раньше британские ученые выяснили, что младенцы могут распознавать _____ уже в четыре месяца.
а) жесты
б) слова
в) интонация
г) касания
Ответ: а)
3. Выберите НЕВЕРНЫЕ утверждения (одно или несколько).
Предрассудок – это
а) предвзятое или враждебное отношение к представителям иных культур, их деятельности и к самим культурам;
б) установка предвзятого и враждебного отношения к чему-либо без достаточных для такого отношения оснований или знания;
в) фокусирование внимания на первом впечатлении, которое произвел на нас человек.
г) вера во что-нибудь сверхъестественное, таинственное, в предзнаменования, в приметы.
Ответ: б), в), г)

4. Познакомьтесь с текстами: еда / прием пищи / питие напитков в разных культурах. Установите соответствие описания приема пищи / пития напитков и стран, в которых принято действовать описываемым образом

Тексты

А. Вино пьют только после тостов, до дна. Потягивать вино неприлично.

Б. Нельзя втыкать палочки в миску с рисом. Это делают только на похоронах. Когда вы едите суп, можно прихлебывать, так как ложка для супа не полагается.
В. Нельзя есть левой рукой. Все потому, что левая рука здесь считается нечистой. Даже передать документы надо правой рукой. И вообще есть принято здесь, не пользуясь столовыми приборами, а именно, правой рукой.
Г. Принято держать стакан двумя руками, если в него наливают старшие. Такой жест является признаком уважения к старшим. После того, как вы получили напиток, следует отвернуться и незаметно отпить немного напитка. Также не стоит начинать трапезу, пока не начал есть самый старший мужчина за столом, и выходить из-за стола, пока не закончил старший.
Д. Всегда передавайте портвейн слева от себя. Неясно, почему это так важно, но некоторые связывают это с морской традицией. (Кстати, на Востоке принято передавать еду и напитки справа от себя). Если же вы не знаете этой традиции и вообще не передаете бутылку, то хозяин вместо прямой просьбы передать вино, спрашивает: «А вы знаете епископа Норвича»? Если гость отвечает, что не знает лично, то следует ответ: «Он отличный малый, но все время забывает передать порт(вейн)». Хотя это звучит странно, но такова традиция.
Е. Нельзя чокаться кружками с пивом. Этой традиции есть историческое объяснение. Говорят, что после подавления революции 1848 года австрийцы праздновали победу, чокаясь кружками с пивом. Так вот, жители этой страны поклялись не чокаться пивом 150 лет. И до сих пор держат слово.
Страны:
а) Венгрия
б) Корея
в) Грузия
г) Япония
д) Великобритания
е) Средний Восток, Индия
Ответ:
А в)
Б г)
В е)
Г б)
Д д)
Е а)

Критерии оценки теста

Критерии	Показатели
Количество правильных ответов	– понимание вопроса – выбор правильного ответа из предложенных вариантов

Шкала оценивания теста (в баллах):
– 5 баллов выставляется обучающемуся, если в тесте 95% и более правильных ответов
– 4 балла выставляется обучающемуся, если в тесте 94% - 80% правильных ответов
– 3 балла выставляется обучающемуся, если в тесте 79% - 60% правильных ответов
– 2 балла выставляется обучающемуся, если в тесте ниже 60% правильных ответов
– 1-0 балла выставляется обучающемуся, если тест не был написан

6.4. Примерные вопросы для подготовки к зачету:

1. Признаки культуры и ее базовые метафоры. Базовые метафоры языка с позиции культурологии.
2. Отношения между разными культурами и ее носителями (общая характеристика).
3. Вербальные и невербальные основы межкультурной коммуникации. Общая характеристика.
4. Универсальное vs культурно-специфичное. Базовые эмоции. Эмоция страха.
5. Культуры вины и культуры стыда. Общая характеристика
6. Тактильно контактные VS тактильно неконтактные культуры. Общая характеристика.
7. Язык тела. Интенсивность жестикуляции. Мимика.
8. Типология жестов по их отношению к адресату. Межкультурная омонимия. Межкультурная синонимия.
9. Жесты в разных культурах. Различная интерпретация внешне сходных форм.
10. Стандарты и стереотипы красоты в современных лингвокультурах.
11. Типология кросскультурных коммуникативных стилей. Лингвокультурное анкетирование.
12. Межкультурный тренинг. Разновидности межкультурного тренинга.
13. Проблемы кросс-культурной переводимости и ее обсуждение в лингвистической литературе.
14. Лингвокультурная специфика лексических единиц: эпонимы.
15. Лингвокультурная специфика лексических единиц: фразеологизмы.

16.Лингвокультурная специфика лексических единиц: крылатые слова.
17.Лингвокультурная специфика: род, число, падеж имени существительного в русском языке на фоне других языков.
18.Лингвокультурная специфика: глагольный вид, категория времени в русском языке на фоне других языков.
19.Категории вежливости в разных лингвокультурах: сопоставительный анализ.
20.Формулы речевого этикета в разных лингвокультурах.
21.Речевые клише в разных лингвокультурах.
22.Междометия в разных лингвокультурах.

Шкала и критерии оценивания

Промежуточная аттестация осуществляется в форме зачета.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся приведены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

7. Методические материалы

7.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы и иные материалы

Основная литература:

1. Крейдлин, Г. Е. Невербальная семиотика: [монография] / Г. Е. Крейдлин ; Рос. гос. гуманитарный ун-т. — Москва : Новое литературное обозрение, 2002. — 581 с.
2. Садохин А. П. Межкультурная коммуникация [Текст] / Садохин А. П. – М. : Альфа-М, 2006. – 288 с.
3. Тер-Минасова С. Г.. Язык и межкультурная коммуникация: Учебное пособие [Текст] / Тер-Минасова С. Г. – М.: Слово/Slovo, 2008. - 264 с.

Дополнительная литература:

1. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. – 509 с.
2. Межкультурная коммуникация в условиях глобализации: Учебное пособие [Текст] / В.С. Глаголев, Н.И. Бирюков, Н.Н. Зарубина и др. - М. : Проспект, 2010. - 216 с.
3. Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. Русские: Коммуникативное поведение: учеб. пособие. Изд.4. 2011. – 328 с.

7.2. Перечень лицензионного программного обеспечения

1. Microsoft Windows 10,
2. Microsoft Office 2016 стандартная,

3. Big Blue Button.

При обучении и выполнении работ студентами рекомендуется использовать следующие информационные технологии и инструменты, позволяющие использовать прямые, интерактивные, социальные сервисы Интернет, электронные учебные издания, компьютерное тестирование, презентации и др.:
– интернет-технологии Big Data (Национальный корпус русского языка и подкорпусы текстов разных типов: http://www.ruscorpora.ru), беспроводная связь, облака, ИИ;
– образовательные ресурсы и контенты: Образование на русском; Лекториум; Ru Tube;
– справочно-информационные ресурсы для составления и анализа документных текстов: Консультант Плюс, Гарант, Грамота.ру;
– справочно-информационные ресурсы и тренажёры для стилистического анализа текста: Грамота.ру, Конструктор тестов.ру, Главред, Tilda;
– цифровые инструменты для проведения видеоконференций: Zoom, Microsoft Teams; BigBlueButton;
– ресурсы для написания эссе и обобщающих проектов: Digital Storytelling; Storyboard Generator; Slidestory; Sutory; эссе на Udoba.org;
– ресурсы для создания презентаций: Course Presentation; Power Point, Powton, Piktochart, Sway;
– ресурсы для терминологических практикумов: кроссворды Otacle Application на сервисе Udoba;
– ресурсы для применения игровых технологий в обучении: инструменты Quizezz, Udoba;
– ресурсы для построения таблиц и графиков: Microsoft Word; Microsoft Excel.

8. Ресурсное обеспечение
8.1. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

8.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Для освоения дисциплины рекомендуются следующие сайты информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Наименование	Ссылка на ресурс	Доступность (свободный доступ/ ограниченный доступ)

Информационно-справочные системы		
Научная электронная библиотека и Российский индекс научного цитирования	http://www.elibrary.ru	Необходима регистрация
Открытое образование	https://openedu.ru/	Свободный доступ
Лекториум	https://www.lektorium.tv/	Свободный доступ
КиберЛенинка	https://cyberleninka.ru	Свободный доступ
Ресурс «Русские словари»	http://www.slovari.ru	Свободный доступ
Официальный сайт исполнительного комитета СНГ	http://www.cis.minsk.by	Свободный доступ
Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ – русский язык для всех	http://gramota.ru	Свободный доступ
Электронно-библиотечные системы		
ЭБС Юрайт	https://urait.ru	Необходима регистрация
Профессиональные базы данных		
Портал «Образование на русском»	https://pushkininstitute.ru	Свободный доступ

Ресурс «Коммуникативные исследования»	https://www.studmed.ru/science/yazyki-i-yazykoznanie/lingvistika/periodic/kommunikativnye-issledovaniya	Свободный доступ
База данных «Национальный корпус русского языка»	https://ruscorpora.ru/new	Свободный доступ
Главред	https://glvrd.ru/	Свободный доступ
Ресурсы сетевого взаимодействия ИНИОН - библиографических баз данных по общественным наукам	http://inion.ru/ru/resources/bazy-dannykh-inion-ran	Свободный доступ

9. Язык преподавания
Русский

10. Разработчики программы
Брагина Н.Г., доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры русской словесности и межкультурной коммуникации Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина